



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/39/499/Add.1
24 October 1984
RUSSIAN

ORIGINAL: ARABIC/ENGLISH/
FRENCH/SPANISH

Тридцать девятая сессия
Пункт 99 повестки дня

ПЫТКИ И ДРУГИЕ ЖЕСТОКИЕ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫЕ ИЛИ УНИЖАЮЩИЕ
ДОСТОИНСТВО ВИДЫ ОБРАЩЕНИЯ И НАКАЗАНИЯ

Доклад Генерального секретаря

Добавление

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
ОТВЕТЫ ПРАВИТЕЛЬСТВ	2
Австрия	2
Бурунди	2
Кипр	3
Греция	4
Ирак	8
Люксембург	9
Новая Зеландия	10
Панама	11
Испания	13
Югославия	14

ОТВЕТЫ ПРАВИТЕЛЬСТВ

АВСТРИЯ

Подлинный текст на английском языке
5 октября 1984 года

1. Как и правительства многих других стран, правительство Австрии глубоко и серьезно обеспокоено продолжающимся применением пыток во многих странах мира, а также тем, что пока не удалось искоренить пытки с помощью существующих международных документов и созданного ими механизма. Австрия поддерживала и поддерживает любые усилия, направленные на искоренение пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. В этой связи следует отметить, что делегации Австрии активно участвовали в последние годы в проводившихся переговорах, приведших к разработке ныне рассматриваемого проекта конвенции.

2. Правительство Австрии понимает, что существующий проект конвенции представляет собой компромисс между несколькими предложениями и рекомендациями, выдвинутыми рядом делегаций, и поэтому тот механизм осуществления, который должен быть создан в соответствии с данным проектом конвенции, не предусматривает такого строгого ее соблюдения, которое, по мнению правительства Австрии, было бы желательным.

3. Тем не менее правительство Австрии желает официально заявить о своей поддержке указанного проекта конвенции, разработанного Рабочей группой, созданной Комиссией по правам человека.

4. В заключение правительство Австрии желает подчеркнуть, что положения об обязательном соблюдении конвенции исключительно важны для ее эффективного осуществления. Без этих минимальных положений о соблюдении указанный проект не сможет внести такой вклад в поощрение прав человека, который дополнил бы действие существующих международно-правовых документов.

БУРУНДИ

Подлинный текст на французском языке
3 августа 1984 года

1. Мы можем лишь констатировать, сколь многих похвал заслуживает проект. Однако некоторые его статьи требуют комментариев.

/...

2. Первый пункт статьи 3 гласит: "Ни одно государство-участник не должно высылать, возвращать ("Refouler") или выдавать какое-либо лицо другому государству, если существуют серьезные основания полагать, что ему может угрожать там применение пыток". В этом пункте упоминаются только "пытки" и ничего не говорится о каких-либо других формах жестокого обращения.
3. В статьях 5, 6 и 7 говорится об универсальной юрисдикции. Для нашего правительства эта идея, которая по сути своей хорошая, ставит вопросы об эффективности и действенности.
4. Заинтересованное государство-участник не всегда пожелает подчиниться юрисдикции или решению, принятому в соответствии с ней. Вопрос об индивиде как субъекте международного права продолжает вызывать споры, но международная юрисдикция, лишенная средств принуждения, обладала бы компетенцией, ограниченной на практике. Хотя подобная юрисдикция может действовать путем моральной санкции, сила ее непосредственного воздействия будет ограниченной.
5. С точки зрения нашего правительства, для решения вопроса нужно желание самих государств-участников конвенции. Данные государства обладают необходимыми средствами для обеспечения применения права во всех его частях. Следовательно, именно они и должны ввести законодательство, запрещающее пытки и другие предосудительные действия.
6. Пункт 1 статьи 20 гласит: "... Комитет получает информацию, которая, по его мнению, содержит достоверные данные о систематическом применении пыток на территории какого-либо государства-участника". В связи с этим пунктом встает вопрос о том, какие источники могут давать достоверные данные, или вопрос о критериях принятия во внимание данных, которые может получить Комитет.
7. Тем не менее система расследования, предусмотренная в статье 20, является свидетельством прогресса в вопросах претворения в жизнь международных документов.

КИПР

Подлинный текст на английском языке
11 октября 1984 года

1. Несмотря на то, что пытки и другие жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания запрещены во всем мире, с большим сожалением все еще приходится отмечать продолжающееся применение пыток во многих странах. Поэтому в настоящий момент принятие нового международно-правового документа более чем когда-либо необходимо.

/...

2. Наша позиция заключается в том, что некоторые статьи конвенции могли бы быть улучшены, с тем чтобы охватывать другие виды жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения. Это относится, например, к статье 3 конвенции. Тем не менее ввиду общего консенсуса, достигнутого на состоявшемся в Женеве совещании, на данном этапе представляется желательным не вносить никаких поправок и тем самым создать возможность возобновления обсуждения.

3. Помимо этого мы считаем, что данный проект конвенции, представляющий собой результат подробного обсуждения в Рабочей группе и представленный в настоящее время Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций для утверждения, должен быть принят в целом. Это особенно относится к положениям об осуществлении, содержащимся в статьях 19 и 20, которые должны быть обязательными, а не факультативными.

ГРЕЦИЯ

Подлинный текст на английском языке

10 октября 1984 года

1. Греция придает огромное значение борьбе против вызывающих отвращение актов пыток. Парламент Греции в ближайшее время примет проект закона против пыток, который дополнит существующее законодательство. К настоящему прилагается перевод этого законопроекта. Греция решительно поддерживает разработку конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания и считает, что настоящий проект является важной вехой и значительным шагом вперед. Во многих отношениях этот проект — замечательный документ. В частности, Греция подчеркивает свое удовлетворение в связи с системой осуществления и принятием обязательной международной юрисдикции. Вместе с тем проект конвенции является далеко не идеальным или безупречным текстом. Действительно, в нем можно найти целый ряд мелких недостатков. Кроме того, он характеризуется определенным недостатком точности в ряде вопросов. Тем не менее Греция понимает, что международно-правовой документ такого рода со всей необходимостью и неизбежностью является результатом компромисса. Шесть лет заняла упорная работа по преодолению многочисленных и непредвиденных препятствий для разработки конвенции, которую, по нашему мнению, уже давно следовало бы принять ввиду того, что масштабы применения отвратительной практики пыток не уменьшаются.

2. Поэтому Греция изъявляет готовность принять данный проект конвенции против пыток в существующем виде и надеется, что он будет принят в кратчайшие возможные сроки.

/...

Добавление

Проект закона об уголовном наказании за применение пыток

СТАТЬЯ 1

В соответствующий раздел главы А Уголовного кодекса, озаглавленный "Преступления против существующей системы правления", включить статью 137 А. Указанная статья гласит следующее:

Статья 137 А: Пытки и другие посягательства на человеческое достоинство

1. Государственное должностное лицо, как гражданское, так и военное, в обязанности которого входит судебное преследование, расследование и рассмотрение уголовных преступлений, нарушений дисциплины, осуществление мер наказания, защита или охрана какого-либо лица, подлежит тюремному заключению, если при исполнении своих обязанностей он подвергает пыткам какое-либо вверенное ему лицо с целью а) получения от него или от третьего лица признания, свидетельства, информации или заявления, в частности, признания, свидетельства, информации или заявления о признании политической или какой-либо иной идеологии или об отказе от нее, б) наказания и с) запугивания его или третьего лица. Государственное должностное лицо, как гражданское, так и военное, подлежит тому же наказанию, когда, действуя по приказу вышестоящих должностных лиц или по своей инициативе, незаконно присваивает себе такие права и выполняет обязанности, перечисленные в предыдущем пункте.
2. Пытки означают любые систематические действия, вызывающие острую физическую боль или физическое истощение, ставящее под угрозу здоровье какого-либо лица, или же душевную боль, ведущую к тяжелым психическим травмам, равно как и любое незаконное использование химических или лекарственных препаратов или каких-либо иных естественных или искусственных средств, способных сломить волю жертвы.
3. Тюремное заключение сроком не менее двух лет устанавливается для тех случаев, которые не были конкретно указаны в пункте 2, если не предусмотрено более суровой меры наказания. К ним относятся нанесение телесных повреждений, ущерба здоровью, применение незаконного физического или психического насилия и любые другие аналогичные серьезные посягательства на человеческое достоинство со стороны лиц, действующих в условиях в целях, предусмотренных в пункте 1. К посягательству на человеческое достоинство, в частности, относится: а) использование детектора лжи, б) продолжительное одиночное заключение, с) покушения сексуального характера.

/...

4. Смысл настоящей статьи не распространяется на действия или последствия действий, связанные с законным осуществлением мер наказания или с каким-либо законным ограничением свободы или другой законной мерой осуществления процессуальных норм.

СТАТЬЯ 2

В соответствующий раздел главы А Уголовного кодекса, озаглавленный "Преступления против существующей системы правления", включить статью I37 В. Указанная статья гласит следующее:

Статья I37 В: Особые случаи

1. Действия, перечисленные в первом пункте предыдущей статьи, караются тюремным заключением сроком не менее 10 лет:

а) если используются методы или средства систематических пыток, в частности, нанесение ударов по ступням, применение электрошока, мнимая казнь или использование галлюциногенных препаратов;

б) если их результатом является серьезное физическое увечье;

с) если соответствующее лицо совершало такие действия регулярно, или если обстоятельства свидетельствуют о том, что это лицо является особо опасным;

д) если лицо, виновное в применении пыток, в своем качестве вышестоящего должностного лица дало приказы совершить такой акт.

2. Перечисленные в пункте 3 предыдущей статьи действия наказуются тюремным заключением сроком до 10 лет, в случаях, на которые распространяются перечисленные выше пункты б, с или д.

3. Если указанные выше действия привели к смерти их жертвы, виновные приговариваются к пожизненному тюремному заключению.

СТАТЬЯ 3

В раздел Уголовного кодекса, озаглавленный "Преступления против существующей системы правления", включить статью I37 С. Указанная статья гласит следующее:

Статья I37 С: Акцессорные меры наказания.

1. Осуждение за совершение действий, предусмотренных в статьях I37 А и I37 В, ведет за собой лишение политических прав *ipso jure*, которое является окончательным в случае осуждения на пожизненное тюремное заключение, длится не менее 10 лет в случае приговора к тюремному заключению и не менее пяти лет в случае тюремного заключения,

/...

когда не предусмотрено никаких других положений, влекущих более серьезную санкцию. Оно также влечет к лишению прав, предусмотренных в пункте 1 статьи 63, - окончательному в случае пожизненного тюремного заключения и сроком на 10 лет в прочих случаях тюремного заключения.

СТАТЬЯ 4

В раздел Уголовного кодекса, озаглавленный "Преступления против существующей системы правления", включить статью I37 D. Указанная статья гласит следующее:

Статья I37 D: Общие положения

1. Введение чрезвычайного положения не изменяет противоправный характер действий, указанных в статьях I37 A и I37 B.
2. Приказ вышестоящего должностного лица в отношении действий, указанных в статьях I37 A и I37 B, не изменяет их противоправный характер.
3. В тех случаях, когда действия, указанные в статьях I37 A и I37 B, осуществляются в период правления правительства, которое не было избрано демократическим путем, исковая давность отсчитывается лишь с момента восстановления законной власти.
4. Жертвы действий, указанных в статьях I37 A и I37 B, имеют право предъявить как правонарушителю, так и государству, - которые несут ответственность *in toto* за причиненный ущерб, - иск на получение должной компенсации за душевные и моральные травмы.

СТАТЬЯ 5

В конце статьи 239а Уголовного кодекса включить следующую фразу: "если такое действие не наказуется более суровой мерой в соответствии со статьями I37 A и I37 B".

СТАТЬЯ 6

Настоящий закон вступает в силу с даты его опубликования в государственных ведомостях.

/...

ИРАК

[Подлинный текст на арабском языке]
[4 октября 1984 года]

Положения проекта конвенции, запрещающие пытки и определяющие их как преступление, соответствуют в целом по духу положениям конституции Ирака и действующему законодательству Ирака. Однако правительство Ирака хочет сделать следующие замечания:

1. Название проекта является всеобъемлющим. То, что подразумевается под "пытками", было определено в пункте 1 статьи 1 части I, однако по-прежнему нет определения концепции "жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращений и наказания".
2. Правительство Ирака считает, что в последнем предложении пункта 1 статьи I после слова "санкции" следует вставить слово "меры".
3. Статья 3 предусматривает широкие основания для невыдачи лиц, просьба о выдаче которых представлена в соответствии с заключенными соглашениями и признанными в этой связи нормами; кроме того, это может также отрицательным образом отразиться на международных отношениях.
4. Правительство Ирака имеет ряд оговорок в отношении статей 5, 6 и 7 этого проекта конвенции.
5. Статья 8 является, в целом, неоправданной, поскольку преступление, заключающееся в применении пыток, — это преступление, подобное всем другим преступлениям, и по отношению к нему применяются общие нормы, касающиеся выдачи.
6. Статья 20 проекта содержит положения, которые ущемляют суверенитет государства и являются вмешательством в его внутренние дела, что неприемлемо.

/...

ЛЮКСЕМБУРГ

Подлинный текст на французском языке
5 октября 1984 года

1. Люксембург хотел бы выразить свое искреннее удовлетворение тем фактом, что Комиссия по правам человека в соответствии с мандатом, предоставленным ей тридцать второй сессией Генеральной Ассамблеей, смогла разработать проект Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания и передать его на рассмотрение Генеральной Ассамблеи.
2. Люксембург считает, что этот документ представляет собой важный этап в борьбе международного сообщества против возмутительной практики пыток и бесчеловечных видов обращения.
3. Само собой разумеется, что Люксембург уделяет этому первостепенное значение и выражает надежду, что эта важная конвенция сможет вступить в силу в достаточно короткие сроки.
4. Люксембург осознает тот факт, что данный документ удалось разработать лишь после напряженных и длительных переговоров. Хотя в нем и содержатся некоторые выражения, которые мы хотели бы сформулировать с большей строгостью и точностью, Люксембург рад сообщить, что он может принять этот текст в том виде, в каком он представлен Генеральной Ассамблее.
5. Люксембург действительно отдает отчет в том, что данный компромиссный текст весьма неустойчив, и чтобы полностью не разрушить это творение, потребовавшее больших трудов, лучше оставить его в неприкосновенности.
6. Однако основное условие этого согласия заключается в том, чтобы статьи 19 и 20 проекта о представлении и рассмотрении докладов государств и об учреждении системы расследования, — по которым еще не существует общей договоренности, — были сохранены в настоящем варианте и стали составной частью обязательной системы выполнения конвенции, которая применялась бы ко всем государствам, присоединившимся к конвенции.
7. Правительство Люксембурга надеется, что Генеральная Ассамблея сможет принять данную конвенцию в кратчайшие возможные сроки, чтобы позволить международному сообществу эффективно вступить в борьбу против одного из наиболее древних зол человечества.

/...

НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Подлинный текст на английском языке
5 октября 1984 года

Правительство Новой Зеландии внимательно изучило текст проекта конвенции и поддерживает его принятие Генеральной Ассамблеей в его нынешнем виде. Данное заявление, однако, не исключает права Новой Зеландии представить в дальнейшем замечания по данному тексту, если она сочтет это целесообразным.

/...

ПАНАМА

Подлинный текст на испанском языке
9 октября 1984 года

1. Краеугольным камнем пенитенциарной системы Республики Панама являются положения статьи 28 национальной конституции, которая гласит:

"Статья 28: Пенитенциарная система основывается на принципах безопасности, перевоспитания и социальной защиты. Запрещается использование мер, наносящих ущерб физической, умственной или моральной целостности заключенных.

Организуется обучение заключенных производственным навыкам, которые позволят им вновь включиться в жизнь, приносящую пользу обществу.

Несовершеннолетние заключенные содержатся в специальном режиме охраны, защиты и образования".

2. Как видно из вышеизложенного, запрет применять меры, наносящие ущерб физической, умственной или моральной целостности заключенных, а также тот факт, что Республика Панама путем принятия декрета № 15 от 28 октября 1977 года присоединилась к Межамериканской декларации прав человека Организации американских государств, известной как "Пакт Сан-Хосе", свидетельствуют о заинтересованности правительства Республики Панама в создании механизмов, которые на международном уровне позволят защищать целостность индивида и его неотъемлемые права человека.

3. Несомненно, что уважение физической целостности индивида является основным принципом любого правового положения, и в этом отношении Республика Панама одобряет усилия Комиссии по правам человека Организации Объединенных Наций, направленные на то, чтобы разработать для международного сообщества конвенцию, которая содействовала бы более эффективной защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

4. Положения рассматриваемого проекта конвенции имеют весьма важное юридическое и политическое значение, и, следовательно, будут содействовать решению проблемы уважения целостности каждого отдельного лица. Однако в том, что касается Республики Панама, следует отметить, что большинство положений упомянутого проекта уже закреплено в ее законодательстве.

5. Во-первых, следует отметить статью 160 уголовного кодекса, в которой дается следующие определения преступления пытки:

/...

"Статья 160: Государственный служащий, который подвергает заключенного необоснованным жестоким видам обращения или давления, наказывается тюремным заключением на срок от 6 до 20 месяцев. Если указанное действие включает пытки, позорное наказание, плохое обращение или незаконные меры, то наказание составляет от 2 до 5 лет тюремного заключения".

6. Следует особо отметить, что положение государственного служащего, исполняющего приказ вышестоящего начальника, изложено в тексте статьи 34 Конституции, которая гласит:

"Статья 34: В случае открытого нарушения положения Конституции или закона в ущерб какому-либо лицу приказ высшего начальника не освобождает от ответственности агента, совершившего такое нарушение. Настоящее положение не распространяется на военнослужащих, находящихся на действительной службе, в этом случае ответственность ложится исключительно на старшего начальника, отдавшего приказ".

7. Важно отметить также тот факт, что с помощью конституционной реформы 1983 года в правовую норму было введено право заключенного на получение помощи адвоката начиная с того момента, когда его лишают свободы. Такая юридическая мера исключает возможность законного содержания заключенного в изоляции.

8. Несмотря на все вышеизложенное, вызывает озабоченность тот факт, что в предлагаемой статье 1 описание пыток ограничивается теми случаями, которые "совершаются государственным служащим или другим лицом, исполняющим государственные функции, по собственному побуждению или с его согласия или одобрения". Таким образом, если изложенные в этой статье действия совершаются отдельным лицом, гражданским учреждением или псевдорелигиозной сектой, они не рассматриваются как пытки.

9. Данная статья отражает только институционализированное насилие, не охватывая другие ситуации. Мы считаем, что в принципе данная проблема не носит характер исключительно государственной функции, и статья должна также включать другие аспекты, которые в сущности являются пыткой, особенно, если идея состоит в том, чтобы изложить в ней решительный отказ от любых действий, наносящих ущерб физической и психической целостности человека.

10. Что касается проблемы экстрадиции (статья 3), то Республика Панама является участницей различных конвенций и договоров в этой области, однако в этих документах нет ясного определения права государств отклонять просьбу об экстрадиции, когда есть веское основание полагать, что выдаваемому лицу угрожает опасность быть подвергнутым пыткам. В этом отношении проект конвенции мог бы оказаться весьма полезным.

11. Республика Панама считает, что крупным достижением в данной области явилось бы создание на международном уровне механизмов, которые осуществляли бы контроль и рекомендовали необходимые меры в отношении действий, которые вызвали необходимость разработки настоящего проекта.

/...

ИСПАНИЯ

✓Подлинный текст на испанском языке✓
✓24 сентября 1984 года✓

1. Делегация Испании всегда с большим интересом участвует в деятельности по разработке проекта конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Поэтому она с удовлетворением отмечает тот факт, что Комиссия по правам человека в своей резолюции 1984/21 постановила препроводить Генеральной Ассамблее доклад Рабочей группы вместе с рекомендацией рассмотреть в первоочередном порядке разработанный проект конвенции в целях ее скорейшего принятия.

2. Проект конвенции не вызывает каких-либо юридических проблем о Испании, поскольку в статье 204 бис уголовного кодекса с изменениями, внесенными законом 31/1978 от 7 июля, пытки квалифицируются как преступление.

3. Что касается уместности принятия конвенции такого типа, то делегация Испании всегда поддерживала тот принцип, что международная защита прав человека эффективна только тогда, когда она обретает форму принимаемых на международном уровне юридических обязательств, требующих выполнения положений, содержащихся в международных документах, и когда в дополнение к внутренним механизмам по контролю за предотвращением нарушений прав человека и борьбы с ними появляется международная система контроля за соблюдением государствами этих норм с помощью конкретного органа.

4. Подготовленный текст, являющийся результатом компромисса, безусловно, не может удовлетворить абсолютно всех. Правительству Испании, например, хотелось бы, чтобы рамки конвенции были более широкими в соответствии с Декларацией о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания (резолюция 3452 (XXX) Генеральной Ассамблеи), с тем чтобы вся создаваемая система защиты распространялась не только на пытки, но также и другие бесчеловечные или унижающие достоинство видов обращения или наказания. Правительству Испании хотелось бы также, чтобы система международного контроля, о которой говорится в статьях 21 и 22 проекта, носила обязательный характер для всех государств-участников конвенции, а не была желательной в соответствии с подписанием декларации о принятии компетенции комитета, поскольку, по мнению правительства Испании, создаваемый в соответствии с проектом комитет должен быть международным органом квазисудебного характера, выполняющим функции по наблюдению, расследованию и принятию решений. Однако, во имя компромисса делегация Испании в Комиссии по правам человека приняла предлагаемый текст, и правительство Испании готово сделать все возможное для консенсуса по тем статьям, по которым он еще не достигнут.

/...

5. Вместе с тем правительство Испании настаивает на необходимости сохранения без скобок нынешнего текста статей 19 и 20, поскольку считает, что эти клаузулы конвенции не должны носить факультативный характер, а должны быть составной частью самой конвенции, ибо в противном случае последняя в значительной мере потеряет свою законченность и даже утратит свой смысл.

6. Правительство Испании настаивает на необходимости того, чтобы Генеральная Ассамблея в самые по возможности ближайшие сроки утвердила данный проект, поскольку она считает, что проект является достаточно зрелым, и делегация Испании, со своей стороны, приложит все усилия для его принятия на тридцать девятой сессии Генеральной Ассамблеи.

ЮГОСЛАВИЯ

Подлинный текст на английском языке

2 октября 1984 года

1. Правительство Югославии тщательно изучило проект конвенции, представляемой Комиссией по правам человека для принятия Генеральной Ассамблеей на ее тридцать девятой сессии, и хотело бы сообщить Генеральному секретарю, что проект текста является в большей части приемлемым для Югославии. Она считает, что проект конвенции удовлетворительным образом излагает главные проблемы, которые могут возникнуть в результате применения пыток, и определяют меры, которые следует принимать международному сообществу в целях борьбы против всех форм жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания. Поэтому она поручила своей делегации на тридцать девятой сессии Генеральной Ассамблеи предпринять в тесном сотрудничестве и консультации с другими государствами-членами максимальные усилия для выработки окончательного текста конвенции, с тем чтобы он мог быть принят Ассамблеей на ее нынешней сессии.

2. В этой связи она хотела бы сообщить Генеральному секретарю, что делегация Югославии будет готова принять участие в более соответствующей разработке некоторых частей проекта конвенции, главным образом тех, которые касаются экстрадиции и мандата комитета.

3. Что касается экстрадиции, рассматриваемой в статье 3 проекта конвенции, то правительство Югославии считает, что ее можно сформулировать лучше. Например, в пункте 1 статьи 3 излагается одно из оснований для отказа от экстрадиции обвиняемых или осужденных лиц. Эти положения плохо учитывают существующую практику международных договоров об экстрадиции, в которых данные основания формулируются по-другому, а именно, что в экстрадиции может также быть отказано "по другим существенным причинам", ссылаясь таким образом в первую

/...

очередь на соображения личной безопасности лиц, в отношении которых испрашивается экстрадиция, и на пытки и другие жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения с такими лицами. Эту практику следует сохранить, поскольку та формулировка, которая излагает этот принцип в пункте 1 статьи 3 проекта конвенции, может на практике парализовать институт экстрадиции, являющийся важной формой международной правовой помощи в уголовных делах.

4. Следует также пересмотреть пункт 2 статьи 3, поскольку в нем содержится лишь перефраз положений пункта 1 и поэтому его можно исключить.

5. Правительство Югославии хотело бы также изложить замечания в отношении статьи 20, касающейся комитета, его мандата и функционирования. Правительство считает, что пункты 2, 3, 4 и 5 статьи 20 следует сформулировать более тщательным образом, с тем чтобы избежать складывающегося впечатления, что вся система контроля и проверки со стороны комитета основывается на недоверии к внутреннему праву. Право комитета проводить "конфиденциальное расследование" на территории государства-участника, как это предусматривается в пункте 2 статьи 20, в значительной степени подразумевает серьезное недоверие по отношению к государствам. Поэтому правительство Югославии убеждено в том, что эту часть проекта конвенции можно улучшить, достигнув соглашения по тем решениям и методам работы комитета, которые будут основываться на сотрудничестве между государствами. В этом контексте следует внести соответствующие исправления в положения пунктов 3, 4 и 5 статьи 20.
